九州大学学術情報リポジトリ
Kyushu University Institutional Repository

古代漢語「是」字中的繫詞的産生與指示代詞的發展

西山, 猛
九州大学大学院言語文化研究院 ： 助教授 ： 古代漢語文法、近世漢語文法、日中対照言語学

https://doi.org/10.15017/14873

出版情報：言語科学. 36, pp.113-119, 2001-02-28. 九州大学大学院言語文化研究院言語研究会
バージョン：
権利関係：

古代漢語「是」字中的繫詞的產生與指示代詞的發展

西山　猛

1.

關於古代漢語繫詞“是”的產生問題，學術界有多種不同的見解。但是総的説來，論爭的論點可以概括爲以下幾點。

衆所周知，關於繫詞“是”的產生時間，王力1989（p.194-197）有如下兩點主張[1]：「一、漢語眞正繫詞的產生，大約在公元第一世紀前後，即西漢末年或東漢初年；二、繫詞在判斷句中起經常作用，繫詞句在口語裏完全代替了上古的判斷句，則是中古時期的事。」

針對這個問題，很多學者開始進行探討[2]。潘允中1982（pp.195-198）提出了不同意見，他以《荀子》、《史記》、及出土文獻資料等爲例，對王力的見解提出了質疑。他認爲：「一、“是”由指代詞虛化爲繫詞，在戰國後期周秦之際已臻於成熟；二、到了西漢時代，繫詞已經發展完成，判斷句已經漸漸使用繫詞。」唐鈺明1991也持這種看法，説：「用“是”的判斷句與不用“是”的判斷句在戰國後期已併行不悖。」另外，他還列舉了戰國後期的出土文獻資料，提出了「先秦已有判斷動詞“是”」的看法。

郭錫良1990對先秦已有判斷動詞“是”的看法提出了懷疑。他首先從兩個方面指出先秦語言的材料問題：「一、把《戰國策》作爲先秦語言材料進行研究，有很大問題；二、先秦古籍難免混入後代的語法成分，因此，《墨子》《韓非子》《史記》中的零星材料很難作爲依據。」此外，關於出土文獻資料中的繫詞“是”的問題，他介紹了王力的意見，即「“是是”連用只見於個別出土資料，形式又頗特殊，所以只能持保留態度。」[3]

此外，馮春田1992詳細地考察了東漢王充《論衡》中的“是”的用例情況。他指出：「《論衡》裏有一些類似後來繫詞的例子，但是它們正處於開始向完全繫詞性過渡的狀態，就是尚未完成的狀態。」

孫錫信1992指出：「東漢以後，繫詞“是”的運用更爲習見，不過尚未占據優勢，上古時“是”的其它用法也還没萎縮。」“上古時‘是’的其它用法也還没萎縮”這一分析極爲重要。孫錫信1989也提出了富有啓發性的意見，説：「一般學者認爲繫詞“是”來源於代詞“是”。……即繫詞“是”是從代詞“是”虛化而來的。這種説法難以解釋一種現象，即上古指示詞與“是”用法近似的還有“此”字。何以“是”變成了繫詞，而“此”却不能演變爲繫詞？」

兩漢時期的資料正處於過渡的状態。如果没有明確的分析方法，很難解決古

代漢語繫詞“是”的產生時期這一重大問題。我認爲分析的重點在於“此”字和“是”字的用法差異。本文把典型的上古時期資料跟典型的中古時期資料作一比較，明確上古時期指示代詞體系和中古時期指示代詞體系的共同點和差異。

2.

郭錫良1989考察了《孟子》所用的全部“此”和“是”，指出了它們在用法上的兩點差異。「一、凡眞正“有形可迹”，且“近而可指”的事物，只用“此”，沒有用“是”的；二、“是”只指抽象的事理或不在目前的事物。」我贊成這種看法，不過尚有進一步解釋的餘地。

王力1944-45（1984,p.294）說：「兩分法和三分法——有些語言裏，指示代詞分爲近指和遠指兩種，另有些語言裏，除了近指遠指之外，還有第三種指示代詞，就是非遠非近，只指的是某一定的人物。」他還舉出了蘇州話和越南語中的三分法指示代詞的例子。

一般說來，世界各國語言的指示代詞體系可以分爲兩分法和三分法。其中，擁有三分法指示代詞的語言有：西班牙語、日語、韓國語、泰語、漢語方言中的蘇州話、山東話等。

對此，西山1989提出了「上古漢語指示代詞的體系是三分法」的看法。通過分析《孟子》的一百零三例的“此”字和二百二十八例的“是”字的用法，可以發現上古漢語指示代詞有近指“此”、中指“是”、遠指“彼”和“夫”這三種用法，如下：

[孟子指示代詞]

“此”……103例	“是”……228例	<上古漢語指示詞>
主語 26例	主語131例	近指……此
定語 19例	定語 39例	中指……是
賓語 58例	賓語 58例	遠指……彼／夫

這裏要說明的是，近指、中指、遠指這三種指示詞在用法上的差異。近指指示代詞“此”指的是「離說話者比較近的事物」；中指“是”指的是「離聽話者比較近的事物」；遠指“彼”和“夫”指的是「離說話、聽話兩者比較遠的事物」。

爲了證明上古漢語的指示代詞體系屬於三分法，在此我初步考察了《孟子》原文的指示代詞和日、韓譯文的指示代詞的對應情況，特別是對近指“此”、中指“是”的用法和日語、韓語的近指、中指的用法進行了細緻的考察。因爲日語、韓語的指示代詞的體系也是三分法，如下：

<上古漢語>	<日語>	<韓語>
近指……此	近指……こ	近指……이
中指……是	中指……そ	中指……그

日本及韓國均有儒學的傳統歷史，儒學經典的翻譯本很多。比如《孟子》，在日本、韓國各有六、七種翻譯。我從多種日、韓翻譯中各選一種，與《孟子》原文相對比來進行考察，如下[4]：

＜主語＞

1.此率獸而食人也。（梁上 1.4 上p.62）
（日譯）これでは、獣どもをひきつれて人間を食わせているようなものです。（上p.264）
（韓譯）이는 짐승을 몰아다가 백성들을 뜯어먹게 한 것 과 조금도 다를 바가 없는 것입니다.（p.58）

2.是鵒鵒之肉也。（滕下 6.10 上p.469）
（日譯）それはあのガアガア鳥の肉だぞ。（上p.264）
（韓譯）그 것은 괵괵거리는 거위의 고기다.（p195）

＜定語＞

3.此心之所以合於王者，何也？（梁上 1.7 上p.84）
（日譯）この心があれば十分王者になれるというのは、なぜだろう。（上p.55）
（韓譯）이러한 마음이 王노릇을 하는 데 합당한 까닭은 무엇입니까？（p.66）

4.是心足以王矣。（梁上 1.7 上p.82）
（日譯）そのお心こそ、天下の王者となるのに十分なのです。（上p.53）
（韓譯）그러 한 마음이면 넉넉히 王노릇을 하실 수 있 나이다.（p.63）

＜賓語＞

5.賢者亦樂此乎？（梁上 1.2 上p.44）
（日譯）賢者もこうしたものを見て楽しむのだろうか。（上p.37）
（韓譯）어진 사람도 역시 이런 것들을 즐기나이 까？（p.51）

6.答是也何有？（告下 12.1 下p.806）
（日譯）それに答えるぐらいは、なんでもないことだ。（下p.272）
（韓譯）그것을 대답하는 데 무엇이 어려울 게 있으랴？（p.313）

第一，「此率獸而食人也。」（現在的情況和率領着禽獸喫人一樣。）近指“此”指的是説話人孟軻面前的現實情況，所以用“此”字。日語的「これでは」、韓語的「이는」，都是近指。

第二，「是鯢鯢之肉也。」（這就是那唖唖叫的東西的肉呀。）中指“是”指的是聽話人陳仲子正在喫的東西，所以用“是”字。日語的「それは」、韓語的「그것은」，都是中指。

第三，「此心之所以合於王者，何也？」（我這種心情和王道相合，又是什麽道理呢。）近指“此心”指的是説話人齊宣王的心情，所以用“此”字。日語的「この心」、韓語的「이러한 마음」，都是近指。

第四，「是心足以王矣。」（憑這種好心就可以統一天下了。）中指“是心”指的是聽話人齊宣王的好心，所以用“是”字。日語的「そのお心」、韓語的「그러한 마음」，都是中指。

第五，「賢者亦樂此乎？」（有道徳的人也高興享受這一種快樂麽？）近指“此”指的是説話人梁惠王面前的風景，所以用“此”字。日語的「こうしたもの」、韓語的「이런 것들」，都是近指。

第六，「答是也何有？」（答覆這個有什麽困難麽？）中指“是”指的是聽話人屋廬子提出的問題，所以用“是”字。日語的「それに」、韓語的「그것을」，都是中指。

以上考察説明，上古漢語的近指“此”和日語的「こ」、韓語的「이」大體上相一致，上古漢語的中指“是”和日語的「そ」、韓語的「그」大體上相一致。

當然日語和韓語的翻譯者没有意識到這種對應，有的部分根據原文的大意來翻譯，竝不合乎上述的對應規律。但大部分都是相互對應的，這一現象决不是偶然的。

3.

本節看中古漢語《世説新語》中指示代詞使用的情況。

張振徳等1995（pp.201-205,321,407-420）詳細考察了《世説新語》的語言，是這一領域的出色之作。該書考察了整整三百例的“此”字和七十六例的“是”字的使用情況。

[世説新語指示代詞]

“此”……300例	“是”……76例
主語 57例	主語 1例（指人物1）
定語155例	定語 2例（“是故”1、“是時”1）
賓語 88例	賓語73例（“於是”55、“是以”6、“由是”3、其它9）

根據該書的考察，《世説新語》“此”字的用法跟《孟子》的用法幾乎相同，可是在“是”字的用法上，二者有相當的差異。在《世説新語》中，“是”眞正作爲主語的例子只有一個，而且是指人物的。定語的例子也只有兩個，並且都處於凝固結構中，像“是故”“是時”等。賓語的例子雖然有七十三個，但也都處於凝固結構中，像“於是”“是以”等。因此可以認爲：《世説新語》中“是”字指示代詞的用法已經衰落，“是”字只保留在凝固結構中。

此外，根據該書的考察，《世説新語》的判斷句中，沒有語法標誌的判斷句有一百七十八例，“是”字判斷句有一百七十例，兩種判斷句的總數幾乎相同。因此可以認爲：用“是”的判斷句和不用“是”的判斷句在中古時期還是併行的。

中古時期繫詞的明顯特徵是“是”字前用副詞作修飾成分，根據該書的考察，《世説新語》裏一共有七十五個實例，比如“便是”、“定是”、“居然是”等。《孟子》裏沒有這種用法。以前有人指出過《孟子》裏“鈞是”的例子，主張「先秦已有繫詞」。對此郭錫良1990指出這個例子只不過是“副詞”加“指示代詞定語”加“名詞”的結構，跟《左傳》的“必此人也”相同。因此可以認爲：上古時期的確沒有這種“是”字前用副詞作修飾成分的例子。

4.

本文的結論可歸納爲以下三點：一、上古漢語指示代詞的體系是三分法，所以在上古時期，除了近指代詞“此”以外，還有中指代詞“是”。二、雖然上古時期的確有“是”字指示代詞的用法，但中古時期“是”字指示代詞的用法已經衰落。三、中古時期繫詞的明顯特徵是，有的“是”字前用副詞作修飾成分，而上古時期沒有這種用法。

如第一節中所説，要是按照這三點看法，並使用定量分析的方法來考察過渡狀態的兩漢資料，就能弄清古代漢語繫詞“是”產生的複雜過程。

最後考察爲什麼指示代詞中“是”字演變爲繫詞，而“此”字却沒有演變的問題。一般認爲繫詞“是”來源於代詞“是”，即繫詞“是”是從代詞“是”虛化而來的。對此郭錫良1990 説：「“是”字是一個指示性較弱的承指（或中指）代詞，它有一個同形的形容詞“是”，形容詞“是”虛化就變成表示確認、肯定語氣的副詞，表示複指的代詞“是”受同形的表示確認意義的副詞“是”的影響，自然容易演變成表示判斷的繫詞“是”。」梅祖麟1998説：「正因爲指代詞“是”另有“是”“非”搭配，而“斯、此”沒有動詞搭配，所以指代詞“是”能夠變成繫動詞。」

我認爲："是非"的"是"和"此是"的"是"當然有關係，但是指示代詞中"是"字演變爲繫詞的原因並不在此。真正原因可能在三分指示代詞的用法上。比如，在日語、韓語裏，三分指示代詞中經常承上文的一般是中指，當然也有的時候用近指、遠指來承上文，但這只是一種強調的用法。因此，"是"字是從代詞虛化以後，演變爲繫詞的。"此"字沒有演變爲繫詞的原因即在此。

在漫長的歷史中，語言的演變是很大的，語法也不例外。比如，英語和德語同是一個語族，但是兩者的句法間有很大的差異。中國的中古時期跟上古時期相隔有五百多年，因此，指示代詞的體系發生重大的變化是極爲正常的。

（2000年12月）

注　釋

[1] 王力 1989 第十二章《繫詞的產生及其發展》是由王力 1958 第四十一節修改而成的。此篇的原型是王力 1937。

[2] 郭錫良 1990 詳細介紹了三十年來的研究情況。

[3] 在諸家之説當中，我贊成王力和郭錫良的看法。一般認爲出土文獻反映着當時口語的用法，我却認爲出土資料中的醫學、法律、天文學等實用文獻有它們的特殊句法，正如現代的法律文獻有它的特殊句法相同，在法院審議罪案時，法律條文本身的解釋是最關鍵的。因此，我們應該把出土資料中的實用文獻，當作一種特殊文體來看待，不適於用它來解釋一般的歷史、思想、文學等文獻中的歷史語法現象。

[4] （中国）焦循撰《孟子正義（上・下）》（中華書局1987年）、（日本）小林勝人譯注《孟子（上・下）》（岩波文庫1968・1972年）、（韓國）朴一峰譯著《孟子》（育文出版社1994年）。

參　考　文　獻

王力 1937　中國文法中的繫詞，《清華學報》12-1
（《龍蟲並雕齋文集》第 1 册 pp.252-314，中華書局 1980 年）

王力1944-45　《中國語法理論》（商務印書館）
（《王力文集》第一卷、山東教育出版社1984年）

王力 1958　《漢語史稿（中册）》（科學出版社）
（修訂本，中華書局 1980 年）

潘允中1982　《漢語語法史概要》（中州書畫社）

王力1989　《漢語語法史》（商務印書館）

孫錫信 1989　從《論衡》中“是”的用法看繫詞“是”產生的途徑，
《語文論文集》（上海百家出版社 1989 年）
（《漢語歷史語法叢稿》pp.95-102，漢語大詞典出版社1997年）

郭錫良1989　試論上古漢語指示代詞的體系，
《語言文字學術論文集》pp.57-76（知識出版社）

西山猛1989　上古漢語における指示詞の認識構造，
《中國語學》（日本中國語學會）236，pp.42-52

郭錫良 1990　關於繫詞“是”產生時代和來源論爭的幾點認識，
《王力先生紀念論文集》pp.222-239（商務印書館）

唐鈺明 1991　上古判斷句變換考察，《中國語文》5 期 pp.388-389

馮春田 1992　從王充《論衡》看有關繫詞的“是”的問題，
《兩漢漢語研究》pp.341-364（山東教育出版社）

孫錫信1992　《漢語歷史語法要略》（復旦大學出版社）

張振德等1995　《世説新語語言研究》（巴蜀書社）

梅祖麟1998　漢語語法史中幾個反覆出現的演變方式，
《古漢語語法論集》pp.15-31（語文出版社）